

## **Prefazione di José Manuel Durão Barroso**

### **Foreword by José Manuel Durão Barroso**

### **Préface de José Manuel Durão Barroso**

### **Prefacio de José Manuel Durão Barroso**

Il cinema riveste un ruolo vitale nel settore dell'audiovisivo, diffondendo i valori culturali, sociali e democratici dell'Europa; la sua vocazione narrativa è un potente mezzo per comunicare idee attraverso le frontiere.

Questo ruolo ha assunto un'importanza ancora maggiore nell'ultimo anno. Attualmente viviamo nell'Unione Europea del dopo allargamento, con 25 stati membri, 25 culture e 20 idiomi differenti. Uno degli obiettivi del Trattato che stabilisce una Costituzione per l'Europa è che "l'Unione debba rispettare la sua ricca diversità linguistica e culturale nonché assicurare che il patrimonio culturale dell'Europa sia salvaguardato e sviluppato".

Accrescere la conoscenza reciproca e i valori culturali comuni assume una funzione cruciale nel contesto dell'allargamento dell'Unione Europea. Il cinema ci può aiutare a vedere i legami che ci uniscono al di là dei tanti usi, costumi e tradizioni che ci differenziano gli uni dagli altri.

La Politica Audiovisiva Europea cerca di fornire un quadro favorevole allo sviluppo di un settore audiovisivo europeo concorrenziale, in grado di competere nel mercato internazionale. Al tempo stesso, mira a sostenere la dimensione transnazionale di questa industria essenzialmente culturale. L'audiovisivo compendia la fusione tra cultura ed economia.

A contribuire a questi obiettivi vi sono le numerose politiche adottate dall'Unione Europea, fra cui lo



*Cinema plays a vital role within the audiovisual sector in disseminating European cultural, social and democratic values; its vocation for storytelling is a powerful way of communicating ideas across frontiers. This role has become increasingly important in the last year. We now live in a post-enlargement European Union, with 25 Member States, encompassing 25 different cultures and 20 languages. One of the objectives of the Treaty establishing a Constitution for Europe is that "the Union shall respect its rich cultural and linguistic diversity, and shall ensure that Europe's cultural heritage is safeguarded and enhanced". The enhancement of mutual knowledge and common cultural values becomes crucial in view of the enlargement of the European Union. Cinema can help us to see the links that unite us among the many*

Le cinéma joue un rôle vital dans le secteur de l'audiovisuel, en diffusant les valeurs démocratiques, sociales et culturelles européennes. Sa vocation narrative est un puissant moyen de communication des idées à travers les frontières.

Ce rôle est devenu encore plus important au cours de cette dernière année. Nous vivons maintenant dans une Union Européenne post-élargissement, avec 25 états membres, englobant 25 cultures et 20 langues différentes. L'un des objectifs du Traité établissant une Constitution pour l'Europe est que "l'Union doit respecter sa riche diversité linguistique et culturelle et assurer que le patrimoine culturel de l'Europe est sauvegardé et développé". La promotion de la connaissance réciproque et des valeurs culturelles communes devient alors cruciale au vu de l'élargissement de l'Union Européenne. Le cinéma peut nous aider à voir les liens qui nous unissent, à travers les multiples pratiques, coutumes et traditions qui nous distinguent les uns des autres.

La Politique Audiovisuelle Européenne s'efforce de fournir un cadre favorable au développement d'un secteur audiovisuel européen compétitif, capable de rivaliser sur le marché international. Dans le même temps, elle œuvre pour soutenir la dimension transnationale de cette industrie essentiellement culturelle. L'audiovisuel incarne la fusion de la culture et de l'économie.

Un certain nombre de politiques de l'Union Européenne contribue à l'obtention de ces objectifs,

sviluppo dell'economia del digitale e l'educazione al rispetto del diritto d'autore per la lotta contro la pirateria. La Commissione è molto preoccupata per le conseguenze negative che la pirateria ha per lo sviluppo e le vendite dei prodotti audiovisivi, nonché per i nostri talenti, che sono i primi a soffrirne. La pirateria mette a rischio anche il futuro della nostra creatività.

L'educazione all'importanza del diritto d'autore, rivolta in modo particolare alla generazione di Internet, è un elemento importante per un approccio equilibrato.

In questo scenario complesso e in rapida evoluzione, la conoscenza è uno strumento di valore inestimabile sia per il lavoro della Commissione sia per lo sviluppo dei diversi attori nel settore.

Mi congratulo quindi con tutti coloro che contribuiscono all'elaborazione dell'Annuario "European Cinema Yearbook" di MEDIA Salles e auguro loro ogni successo per l'edizione 2005.

José Manuel Durão Barroso  
*Presidente della Commissione Europea*

*practices, customs, and traditions that distinguish us from one another.*

*European Audiovisual Policy seeks to provide a framework favourable to the development of a competitive European audiovisual sector able to compete on the international market. At the same time, it aims to support the transnational dimension of this essentially cultural industry. Audiovisual epitomises the fusion between culture and economics.*

*A number of European Union policies contribute to these aims, including the development of the digital economy and teaching respect of copyright to prevent piracy. The Commission is particularly concerned about the negative effects of piracy on the development and marketing of audiovisual works, and on our new talents who are the first to suffer. The future of our creativity is at stake with regard to piracy. Education on the value of copyright, particularly directed at the Internet generation, is an important element in a balanced approach.*

*In this complicated and rapidly evolving environment, knowledge is an invaluable tool, both for the work of the Commission and for the development of the different players in this sector. I therefore congratulate all those who contribute to the compilation of the MEDIA Salles' "European Cinema Yearbook" and wish them every success for the 2005 edition.*

José Manuel Durão Barroso  
 President of the European Commission

de même qu'au développement de l'économie numérique et à l'éducation au respect du droit d'auteur, pour combattre la piraterie. La Commission est particulièrement inquiète quant aux conséquences négatives de la piraterie sur le développement et les ventes des produits audiovisuels, mais aussi pour nos jeunes talents qui sont les premiers à en faire les frais. La piraterie met en jeu le futur de notre créativité. L'éducation au respect du droit d'auteur, qui vise particulièrement la génération Internet, est un élément important pour une approche équilibrée.

Dans cet environnement complexe et en évolution rapide, la connaissance est un outil inestimable, à la fois pour le travail de la Commission, mais aussi pour le développement des différents acteurs de ce secteur. Je désire donc féliciter tous ceux qui participent à l'élaboration du Recueil Annuel "Les Chiffres Clefs du Cinéma Européen" de MEDIA Salles, en leur souhaitant un grand succès pour l'édition de 2005.

José Manuel Durão Barroso  
*Président de la Commission Européenne*